

P R O T O K O L L

über

Verhandlungen für den gegenseitigen Urlauberaustausch
1981

zwischen dem

MINISTERIUM FÜR STAATSSICHERHEIT
DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK

und dem

FÖDERALEN MINISTERIUM DES INNEREN
DER TSCHECHOSLOWAKISCHEN SOZIALISTISCHEN REPUBLIK

Vom 13. Oktober bis 15. Oktober 1980 fanden in der CSSR in Prag Verhandlungen zwischen den Vertretern des Ministeriums für Staatssicherheit der Deutschen Demokratischen Republik und des Föderalen Ministeriums des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik über den gegenseitigen Urlauberaustausch für das Jahr 1981 statt.

An den Verhandlungen nahmen teil :

von seiten des Ministeriums für Staatssicherheit der Deutschen Demokratischen Republik

- Genosse Oberst Weihmann Manfred - Leiter der Delegation
- Genosse Oberstleutnant Kempe Karl Heinz

von seiten des Föderalen Ministeriums des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik

- Genosse Oberstleutnant Kubica Jindřich - Leiter der Delegation
- Genossin Hauptmann Ing. Sochorová Zdenka

Auf der Grundlage der im Jahre 1966 zwischen dem Minister für Staatssicherheit der Deutschen Demokratischen Republik und dem Minister des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik abgeschlossenen Vereinbarung über den gegenseitigen Urlauberaustausch zwischen beiden Ministerien wurde für 1981 festgelegt :

1. Der Aufenthalt der Urlauber des Ministeriums für Staatssicherheit der DDR in der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik findet in der Zeit

- vom 9. Februar 1981 bis 1. März 1981 (20 Personen)
und

- vom 14. Juli 1981 bis 3. August 1981 (20 Personen)
statt, davon jeweils 3 Tage in der Hauptstadt Prag.

2. Der Aufenthalt der Urlauber des Föderalen Ministeriums des Innern der CSSR in der Deutschen Demokratischen Republik findet in der Zeit

- vom 14. Juli 1981 bis 3. August 1981
statt, davon 3 Tage in der Hauptstadt Berlin.

3. Die Anzahl der Urlauber beträgt für beide Seiten insgesamt

40 Plätze

für Erwachsene, einschliesslich Kinder im Alter bis zu 18 Jahren.

Die Unterbringung der Urlauber des Ministeriums für Staatssicherheit der DDR erfolgt im Winter

- im Ferienheim "1. Mai" Stary Smokovec

Die Unterbringung der Urlauber des Ministeriums für Staatssicherheit der DDR erfolgt im Sommer

- im Ferienheim "1. Mai" Stary Smokovec

Die Unterbringung der Urlauber des Föderalen Ministeriums des Innern der CSSR erfolgt im Erholungsheim des Ministeriums für Staatssicherheit der DDR in Baabe/Rügen, Heim "Edgar André".

4. Der Transport der Urlauber wird wie folgt durchgeführt :

Am 9. Februar 1981 Anreise der Urlauber des Ministeriums für Staatssicherheit der DDR bis Poprad mit einem Dienstflugzeug des Ministeriums für Staatssicherheit der DDR.

Am 1. März 1981 Abreise der Urlauber des Ministeriums für Staatssicherheit der DDR mit einem Dienstflugzeug des Ministeriums für Staatssicherheit der DDR ab Prag.

Am 14. Juli 1981 Anreise der Urlauber des Ministeriums für Staatssicherheit der DDR bis Prag und Hinreise der Urlauber des Föderalen Ministeriums des Innern der CSSR bis Berlin mit einem Dienstflugzeug des Ministeriums für Staatssicherheit der DDR.

Am 3. August 1981 Abreise der Urlauber des Ministeriums für Staatssicherheit der DDR ab Poprad nach Berlin und Rückreise der Urlauber des Föderalen Ministeriums des Innern der CSSR ab Berlin nach Prag mit einem Dienstflugzeug des Föderalen Ministeriums des Innern der CSSR.

5. Der Urlauberaustausch wird ohne Devisenverrechnung durchgeführt.

Als Taschengeld werden durch das Gastland zur Verfügung gestellt :

- pro Person des MfS der DDR	510,- Kcs
- pro Person des FMdI der CSSR	170,- Mark

Das Taschengeld wird nach Ankunft der Urlauber im Aufenthaltsland ausgezahlt.

6. Die Vereinbarungspartner gewährleisten für die Urlaubergruppen :

- einen Dolmetscher (gesellschaftlichen Betreuer)
- die Tagespresse (regelmässig, mit normalem Datumsrückstand)
- im Bedarfsfall unentgeltliche ärztliche Betreuung
- kulturelle Betreuung im üblichen Umfang (Ausflüge, Exkursionen, gesellige Abende).

7. Beide Seiten erklären sich bereit, 4 Wochen vor Reisebeginn dem Vertragspartner folgende Angaben schriftlich mitzuteilen :
- den Leiter der Gruppe
 - die Personalien der Urlauber (einschliesslich Dienstgrad und Funktion sowie bei den Kindern das Alter und das Geschlecht)
 - die genauen Flug-, Ankunfts - bzw. Abreisezeiten.

8. Die Vertreter des Ministeriums für Staatssicherheit der Deutschen Demokratischen Republik und des Föderalen Ministeriums des Innern der Tschechoslowakischen Sozialistischen Republik schlagen vor, die Vorbereitung des Urlauberaustausches für das Jahr 1982

im Monat September 1981

in einer Beratung in Berlin durchzuführen.

9. Dieses Protokoll ist in vier Exemplaren, je zwei in deutscher und tschechischer Sprache ausgefertigt; beide Fassungen besitzen gleiche Gültigkeit.

Alle Fragen, die mit der Realisierung dieses Protokolls zusammenhängen, werden durch die Abteilungen für Internationale Verbindungen der beiden Seiten geregelt.

10. Die Gültigkeit des Protokolls endet am 31. Dezember 1981.

Prag, den 15. Oktober 1980

Von seiten des Ministeriums
für Staatssicherheit der
Deutschen Demokratischen
Republik

Hillemann

Von seiten des Föderalen
Ministeriums des Innern
der Tschechoslowakischen
Sozialistischen Republik

Murphy